Matthias Claudius,

## Vespera kanto

*tradukita de Joachim Gießner*

1. La luno jam leviĝis,
steletoj ekheliĝis,
ravante homojn nin.
Silentas la arbaro
kaj super la kamparo
nebulo pala levas sin.

2. Neniu vento blovas,
la mond' ne plu sin movas
sub paca, klara lun'.
Nun petu noktan benon,
de l'tago la ĉagrenon
dormantaj vi forgesu nun.

. . .

Matthias Claudius,

## Vespera kanto

*tradukita de Guido Holz*

1. La luno nun ekhelas,
Steletoj oraj belas
En la ĉiela klar';
L'arbaro nigra revas,
Kaj el herbejo levas
Mirige sin nebula mar'.

2. Silenta estas mondo
Kaj en krepuska rondo
Hejmecas kun favor'!
Similas kalman ĉelon,
En kiu vi kverelon
De l'tago dorme pelu for.

. . .

Matthias Claudius,

## Vespera kanto

*tradukita de Adolf Burkhardt*

1. Leviĝas luno; hele
orpompas surĉiele
la steloj al l'okul'.
Arbaro mute revas;
el la herbej' sin levas
mirinde blanka la nebul'

2. Ripozas mont' kaj valo
sub la krepuskvualo
trankvile kvazaŭ lag'.
Por vi jen la permeso
fordormi en forgeso
la malbonaĵojn de la tag'.

. . .

Matthias Claudius,

## Abendlied

1. Der Mond ist aufgegangen,
Die goldnen Sternlein prangen
Am Himmel hell und klar;
Der Wald steht schwarz und schweiget,
Und aus den Wiesen steiget
Der weisse Nebel wunderbar.

Wie ist die Welt so stille
Und in der Dämmrung Hülle
So traulich und so hold!
Als eine stille Kammer,
Wo ihr des Tages Jammer
Verschlafen und vergessen sollt.

. . .

Matthias Claudius,

## Vespera kanto

*tradukita de Otto Bonte*

1. La luno jam leviĝis,
Steletoj ekheliĝis,
Ravante homojn nin;
Silentas la arbaro
Kaj super la kamparo
Nebulo pala levas sin.

2. Ho, mondo la kvieta,
Kaj kiel ŝajnas eta
Krepuska en kovril';
Por ke vi en ĉambreto
Samkiel infaneto
Senzorge dormu en lulil'.

. . .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 3. Jen luno sur ĉielo<br>en brila ronda belo<br>duon-videbla nur.[2]<br>Ĉar multon ni ne vidas,<br>ni ofte ĝin priridas,<br>malsaĝe juĝas kun plezur'. | 3. Ĉu vi la lunon konas?<br>Aspekto nur duonas,<br>Sed rondas ĝi en bel'.<br>Do ankaŭ estas multo,<br>Loganta al insulto,<br>Okulojn ĝenas la malhel'. | 3. La luno nur duone<br>Prezentas sin impone;<br>ĝi tamen estas sfer':<br>Facile ni priridas<br>aferon, se ni vidas<br>nur parton de la plena ver'. | 2. Seht ihr den Mond dort stehen? -<br>Er ist nur halb zu sehen<br>Und ist doch rund und schön!<br>So sind wohl manche Sachen,<br>Die wir getrost belachen,<br>Weil unsre Augen sie nicht sehn. | 3. Rigardu nun la lunon,<br>Vi vidas nur duonon,<br>Sed tamen ronda ĝi.<br>Ni ofte ion ridas,<br>Ĉar ni ne klare vidas,<br>Ke ĉie regas harmoni'. |
| 4. ....................<br>........................<br>........................<br>........................<br>........................<br>........................ | 4. Ni homoj tiel vantaj<br>Ja estas nur pekantaj,<br>Malvasta nia sci';<br>Ĥimerojn ni eltrikas,<br>Ni multe artifikas<br>Kaj perdas celon pli kaj pli. | 4. Homidoj ni fieraj<br>pekuloj nur, mizeraj;<br>ne multon scias ni.<br>Ni teksas iluziojn<br>kaj serĉas multajn sciojn<br>kaj devojiĝas pli kaj pli. | 3. Wir stolze Menschenkinder<br>Sind eitel arme Sünder<br>Und wissen gar nicht viel;<br>Wir spinnen Luftgespinste<br>Und suchen viele Künste<br>Und kommen weiter von dem Ziel. | 4. ....................<br>........................<br>........................<br>........................<br>........................<br>........................ |
| 5. ....................<br>........................<br>........................<br>........................<br>........................<br>........................ | 5. Vidigu, Dio, savon,<br>Pasem' ne veku ravon,<br>Ne ĝoju ni pro glor'!<br>Fariĝu malafektaj<br>Ni kaj al vi respektaj,<br>Infane gaju nia kor'! | 5. Ho Di', nin lasu vidi<br>la Savon, ne plu fidi<br>vantaĵojn de l' pasem'!<br>Nin faru simpl-animaj,<br>infane Dio-timaj<br>en ĝoj', jam nun sen zorga trem'! | 4. Gott, laß uns dein Heil schauen,<br>Auf nichts Vergänglichs trauen,<br>Nicht Eitelkeit uns freun!<br>Laß uns einfältig werden<br>Und vor dir hier auf Erden<br>Wie Kinder fromm und fröhlich sein! | 5. ....................<br>........................<br>........................<br>........................<br>........................<br>........................ |
| ... | ... | ... | ... | ... |

[2] S-ro Gießner unue tajpis:
duona tamen nur.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 6. .....................<br>........................<br>........................<br>........................<br>........................<br>........................ | 6. Vi gracu, sen ĉagreni<br>El mondo nin forpreni<br>Al fin' per milda mort'!<br>Kaj post forpren' fidele<br>Hejmigu nin ĉiele,<br>Sinjoro, Dio, nia fort'! | 6. Vi fine, sen ĉagreni,<br>el mond' nin volu preni<br>per milda morto for.<br>Nin tiam al ĉielo<br>venigu, al la celo:<br>Vi, nia Dio kaj Sinjor'! | 5. Wollst endlich sonder Grämen<br>Aus dieser Welt uns nehmen<br>Durch einen sanften Tod!<br>Und, wenn du uns genommen,<br>Laß uns in Himmel kommen,<br>Du unser Herr und unser Gott! | 6. .....................<br>........................<br>........................<br>........................<br>........................<br>........................ |
| 7. Ĉe l'fino de la tago<br>kuŝigu vin sen plago,<br>silentas la anim'.<br>Ne punu nian faron,<br>sed nin kaj la najbaron<br>dormigu, Dio, nun sem tim'. | 7. Kuŝiĝu do kun pio<br>Vi en la nom' de Dio,<br>Jam fridas nokta vent'.<br>Per punoj, Di', ne ĝenu,<br>Per dolĉa dorm' nin benu,<br>Najbaron ankaŭ en turment'. | 7. Gefratoj, nun ekkuŝu!<br>Vin nokta vent' ne tuŝu,<br>dum ŝirmas anĝelar'.<br>Indulgu, Di', nin grace,<br>por ke nun dormu pace<br>ni kaj malsana la najbar'. | 6. So legt euch denn, ihr Brüder,<br>In Gottes Namen nieder;<br>Kalt ist der Abendhauch.<br>Verschon uns, Gott! mit Strafen,<br>Und laß uns ruhig schlafen!<br>Und unsern kranken Nachbar auch! | 7. Ekkuŝu nun, gefratoj,<br>De bona Di' ŝirmataj<br>Kun tuta la homar'.<br>Kar-Dio ne nin punu,<br>Trankvilan dormon donu<br>Kaj al malsana la najbar'! |
| ... | ... | ... | ... | ... |

*Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de* Matthias Claudius *(∗1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de* Joachim Giessner *(∗1913-12-23 – †2003-11-25).*

*Arg-394-782 (2007-03-28 09:55:34)*

*Mi, Manfred Retzlaff, detajpis tiun tradukon de Joachim Gießner el folio kun letero, kiun skribis al mi en 1987-11-24 s-ro Joachim Gießner. Li skribis en tiu letero, ke la fakto, ke lia traduko de la unua strofo estas tute la sama kiel en tiu de Otto Bonte, estas hazardo kaj ke li ne sciis antaŭe la tradukon de Otto Bonte.*

*Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de* Matthias Claudius *(∗1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de* Guido Holz *(∗1920 – †1989).*

*Arg-394-778 (2007-03-26 12:53:22)*

*Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 14 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Guido Holz la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen.*

*Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de* Matthias Claudius *(∗1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de* Adolf Burkhardt *(pastro, ∗1929-04-10 – †2004-04-02).*

*Arg-394-780 (2007-03-27 19:07:21)*

*Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, prenis el la kant-libreto "Mia kantaro I", dua eldono de Majo 1998, kompilita kaj eldonita de s-ro Josef Schiffer, Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio. Sinjoro Josef Schiffer donis al mi la permeson.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas* Matthias Claudius *(∗1740-08-15 – †1815-01-21).*

*Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)*

*La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Johann Abraham Peter Schulz (31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon* `http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz`*. Vidu ankaŭ:* `http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html`*. Tie estas aŭdebla la meolodio. La muziknotoj troviĝas en* `http://www.liederprojekt.org/lied27783.html`*.*

*Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de* Matthias Claudius *(∗1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de Otto Bonte.*

*Arg-394-779 (2007-03-26 22:31:58)*

*Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 15 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Otto Bonte d-ro Dirk Willkommen, la tiama redaktisto de "Esperanto aktuell!", .*